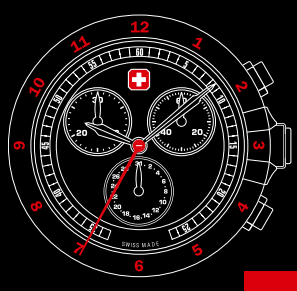
SWISS MILITARY HANOWA

OFFICIAL LICENSED PRODUCT OF THE SWISS CONFEDERATION

www.swissmilitary.ch

S55.203 - 07.2017



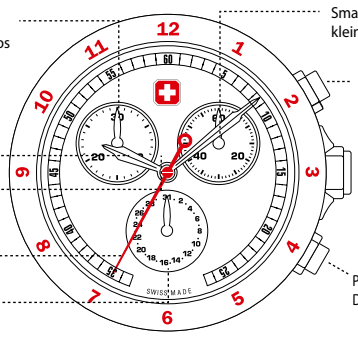
Instruction manual
Bedienungsanleitung
Manuel d'instructions
Instrucciones de uso
Istruzioni per l'uso
取扱説明書
操作指南
사용 설명서
Инструкция по эксплуатации
دليل التعليمات

ISA SWISS 8171/202
30 Min-Chrono/Date

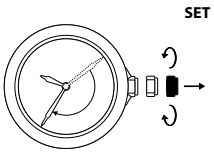
SWISS MILITARY HANOWA

ISA SWISS 8171/202

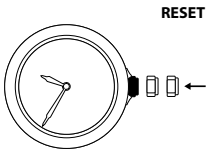
30 Min-Chrono/Date – 30 Min-Chrono/Datum – 30 Min-Chrono/Date – 30 Min-Chrono/Fecha



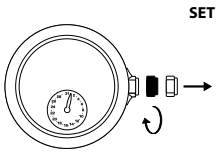
Setting the time
Einstellen der Zeit



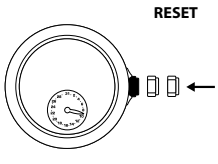
Réglage de l'heure et des minutes
Ajuste hora y minuto



Setting the date
Einstellen des Datums



Réglage de la date
Ajuste de la fecha

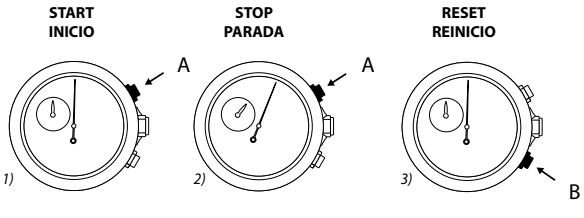


Never set/correct the date between 9 pm and 0.30 am.
Datum nie zwischen 21:00 und 0:30 Uhr einstellen.

La correction de la date ne peut pas se faire entre 21h00 et 0h30.
No es aconsejable hacer el cambio de hora entre las 21:00 y las 0:30.

Measuring the cumulative time
Messung der kumulierten Zeit

Mesure de temps cumulés
Medidas de tiempos acumulados



After 2 hours of continuous running, the chrono stops and resets automatically in order to save energy.

Nach 2 Laufstunden stoppt die Zeitmessung und die Zeiger gehen automatisch auf die Nullposition zurück, um Batteriestrom zu sparen.

Après 2 heures de marche, le chrono s'arrête et se remet à zéro automatiquement afin d'économiser la pile.

Tras dos horas de funcionamiento el crono se interrumpe y se pone a cero automáticamente para economizar la pila.

Measuring the split times
Messung der Zwischenzeiten

Mesure de temps intermédiaires
Medida de tiempos intermedios

Reinitializing of chrono- and/or the 30 Minutes totalizer hands

Following a battery change, an incorrect actuation, violent impact or exposure to a strong magnetic field, the Chrono- and/or the 30 Minutes totalizer hand may fail to revert to its original position. To calibrate the hands, proceed as follows:

Initialisation de l'aiguille chrono et de l'aiguille compteur 30 minutes

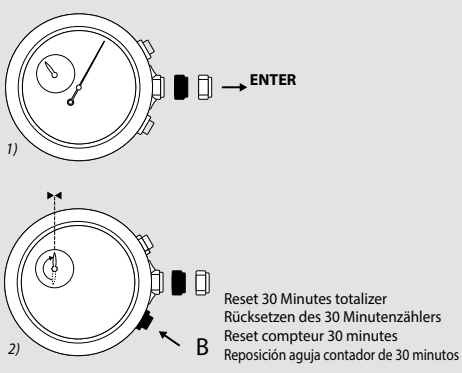
A la suite d'un changement de pile, d'une mise à jour incorrecte, d'un choc violent ou de l'exposition à un fort champ magnétique, il peut arriver que l'aiguille chrono et/ou l'aiguille compteur 30 minutes ne reviennent pas correctement à leur position initiale (zéro). Pour calibrer ces aiguilles, procédez de la manière suivante:

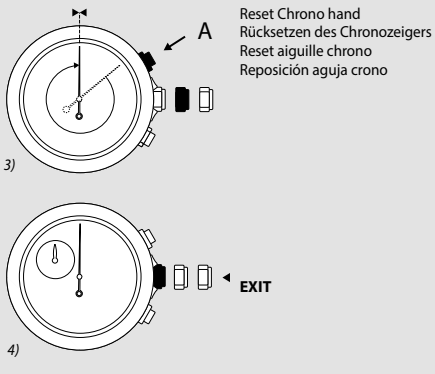
Kalibrierung des 30 Minutenzählers und des Chronozeigers

Nach Batteriewechsel, einer falschen Betätigung, starkem Aufprall oder nach dem Einwirken starker magnetischer Felder, kann es vorkommen, dass der 30 Minutenzähler oder/und der Chronozeiger nicht automatisch auf ihre Uhrsprungspositionen („0") zurückgehen.
Um die Zeiger zurückzusetzen, gehen Sie wie folgt vor:

Reajuste de las manecillas del cronógrafo.

Tras un cambio de pila, un uso incorrecto; impacto violento o exposición a campos magnéticos, las manecillas del cronógrafo pueden desajustarse de su posición inicial. Para ajustarlas, proceda como sigue:





Caution: Make always sure that the crown is in the pushed-in position in order to ensure the water resistance of the watch. Pushbuttons A/B and crown should never be operated under water.

Battery: This watch is equipped with an EOL (End Of Life) function to alert the user that the battery is low. It will be visualized by the small second hand at 2h which advances 1 step every 4 seconds. Using the chronograph function often or leaving it run constantly will shorten battery life considerably. To conserve battery power, it is best to stop the chronograph after use.

Battery type: 395 - SR 57

Vorsicht: Vergewissern Sie sich immer, dass die Krone eingedrückt ist, damit die Wasserdichtigkeit der Uhr gewährleistet ist. Drücker A/B sowie Krone sollten unter Wasser nie betätigt werden.

Batterie: Diese Uhr ist mit einer Warnung für Batterie-Ende ausgestattet. Neigt sich die Laufzeit der Batterie dem Ende zu, wird dies durch das unregelmässige Springen des kleinen Sekundenzeigers angezeigt. Durch häufigen Einsatz der Stoppuhrfunktion oder wenn die Stoppuhr konstant läuft, verkürzt sich die Lebensdauer der Batterie beträchtlich. Um die Batterie zu schonen, sollten Sie die Stoppuhrfunktion nach Gebrauch anhalten.

Batterietyp: 395 - SR 57

Attention: Rassurez-vous, que la couronne soit toujours dans la position fermée, pour éviter l'entrée d'eau ou de l'humidité. Les poussoirs A/B ainsi que la couronne ne doivent pas être utilisées sous l'eau.

Pile: Cette montre est équipée d'une fonction d'avertissement de fin de vie de la pile, indiquée par des sauts de 4 secondes de la petite aiguille des secondes. L'utilisation à répétition de la fonction chronographe, ou son fonctionnement en continu, réduit considérablement la durée de vie de la pile. Nous vous recommandons d'arrêter le chronographe afin de réduire l'usure de la pile.

Pile type: 395 - SR 57

Precaución: Asegúrese siempre de que la corona está presionada en su posición inicial para asegurar su sumergibilidad. No deberá nunca presionar los botones A/B bajo el agua, esto podría dañar la maquinaria.

Pila: Este reloj está equipado con EOL (End of Life) función que avisa de que la pila está con carga baja. Se podrá visualizar a través de la pequeña manecilla del segundero que avanzará 1 paso cada 4 segundos. El uso frecuente de la función de cronógrafo o dejarlo funcionando constantemente, acortará la duración de la pila considerablemente. A fin de conservar la energía de la pila, es mejor detener el cronógrafo.

Clase de batería: 395 - SR 57

Caution: Make always sure that the crown is in the pushed-in position in order to ensure the water resistance of the watch. Pushbuttons A/B and crown should never be operated under water.

Battery: This watch is equipped with an EOL (End Of Life) function to alert the user that the battery is low. It will be visualized by the small second hand at 2h which advances 1 step every 4 seconds. Using the chronograph function often or leaving it run constantly will shorten battery life considerably. To conserve battery power, it is best to stop the chronograph after use.

Battery type: 395 - SR 57

Attention: Rassurez-vous, que la couronne soit toujours dans la position fermée, pour éviter l'entrée d'eau ou de l'humidité. Les poussoirs A/B ainsi que la couronne ne doivent pas être utilisées sous l'eau.

Pile: Cette montre est équipée d'une fonction d'avertissement de fin de vie de la pile, indiquée par des sauts de 4 secondes de la petite aiguille des secondes. L'utilisation à répétition de la fonction chronographe, ou son fonctionnement en continu, réduit considérablement la durée de vie de la pile. Nous vous recommandons d'arrêter le chronographe afin de réduire l'usure de la pile.

Pile type: 395 - SR 57

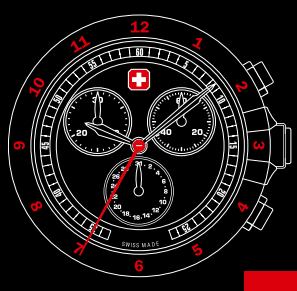
CE

SWISS MILITARY HANOWA

OFFICIAL LICENSED PRODUCT OF THE SWISS CONFEDERATION

www.swissmilitary.ch

S55.203 - 07.2017



Instruction manual
Bedienungsanleitung
Manuel d'instructions
Instrucciones de uso
Istruzioni per l'uso
取扱説明書
操作指南
사용 설명서
Инструкция по эксплуатации
دليل التعليمات

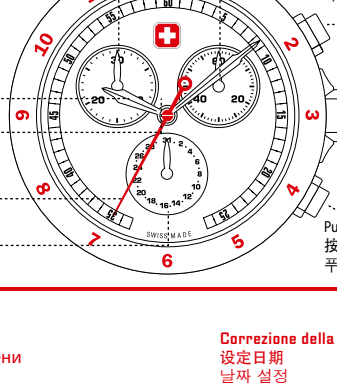
ISA SWISS 8171/202
30 Min-Chrono/Date

SWISS MILITARY HANOWA

ISA SWISS 8171/202

30 Min-Crono/Data – 计时/日期 – 30분-크로노/날짜

クロノグラフ / カレンダー - **Измерение времени/ Дата** – ٣٠ دقيقة كرونو\تاريخ



Totalizzatore dei 30 minuti
30分钟累加计时器
30분 토털라이저
30 分計
30-минутный счетчик
٣٠-

Lancetta delle ore
时针
시침
短針
Часовая стрелка
عقرب الساعات

Lancetta dei minuti
分针
분침
長針
Минутная стрелка
عقرب الدقائق

Lancetta crono (1/5 secondo)
计时指针 (1/5秒)
크로노 바늘(1/5초)
クロノグラフ秒針 (1/5 秒)
Стрелка хронографа (1/5 с)
عقرب الكرونو (١/٥ ثانية)

Datario a lancetta
日期显示窗
날짜 표시기
日付
Указатель даты
مؤشر التاريخ

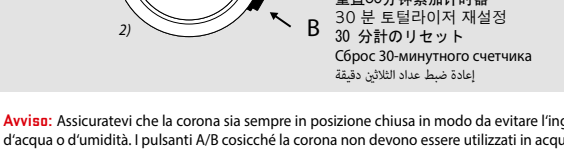
Piccola lancetta dei secondi
小秒针
작은 초침
秒針（小）
Малая секундная стрелка
عقرب الثواني الصغير

Pulsante A: start/stop
按钮A：开始/停止
푸시버튼 A: 시작/정지
押しボタンA：スタート/ストップ
Кнопка A: пуск/стоп
زر الضغط A: تشغيل\إيقاف

Corona
表冠
크라운
リューズ
Заводная головка
التاج

Pulsante B: intermedio/reset
按钮B： 暂停/重置
푸시버튼 B: 시간분할/재설정
押しボタン B：スプリット/リセット
Кнопка B: разделение/сброс
زر الضغط B: فصل\إعادة ضبط

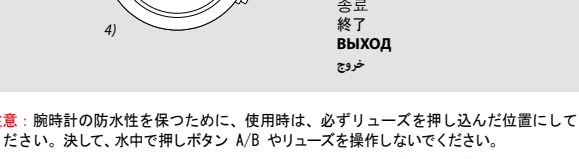
Correzione dell'orario
设定时间
시간 설정
時刻の設定
Установка времени
ضبط الوقت



ASSETTA セット
设定 **УСТАНОВКА**
설정 ضبط

ESCI リセット
重置 **СБРОС**
재설정 إعادة ضبط

Correzione della data
设定日期
날짜 설정
日付の設定
Установка даты
ضبط التاريخ



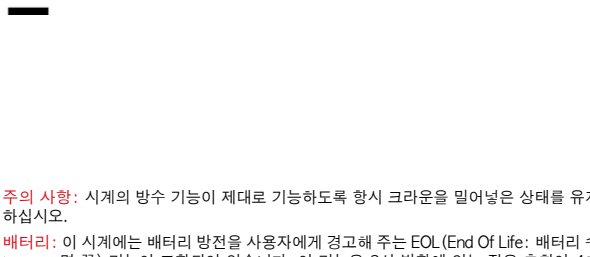
ASSETTA セット
设定 **УСТАНОВКА**
설정 ضبط

ESCI リセット
重置 **СБРОС**
재설정 إعادة ضبط

Non cambiate la data fra le ore 21.00 e le ore 0.30.
绝不要在晚上21点至晚上12点半之间设定/调校日期。
오후 9시와 오전 0시 30분 사이에서 절대 날짜를 설정/수정하지 마십시오.

午後9時から午前0時30分の間は、決して日付の設定/訂正をしないでください。
Запрещается устанавливать/изменять дату в период между 21:00 и 0:30.
لا تضبط \تصحح التاريخ بين ٩ مساءً و ١٢:٣٠ بعد منتصف الليل.

Misurazione dei tempi cumulati
测定累积时间
누적 시간 측정
累積時間の計測
Измерение суммарного времени
قياس الوقت التراكمي



Dopo 2 ore di funzionamento il cronografo si ferma e torna a zero in modo da risparmiare la pila.
持续计时2小时后，多功能计时停止并自动复位以节省电量。
연속 2시간 동안 작동한 후에는 에너지 절약을 위해 크로노가 자동으로 정지 및 재설정됩니다.
節電のため、連続して2時間使用すると、クロノグラフ計測は自動的に停止し、リセットされます。
После двух часов непрерывной работы хронограф останавливается и выполняет автоматический сброс с целью экономии энергии.
بعد ساعتين من التشغيل المتواصل يتوقف الكرونو ويعاد ضبطه آليًا لتوفير الطاقة.

Misurazione dei tempi intermedi
测定分段时间
분할 시간 측정
スプリットタイムの計測
Измерение отдельных отрезков времени
قياس أوقات الفصل

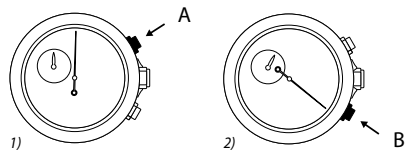
START スタート
开始 **ПУСК**
시작 تشغيل

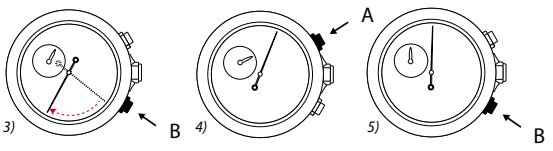
INTERMEDIO スプリット
暂停 **РАЗДЕЛЕНИЕ**
시간분할 فصل

RIANNODA リスタート
重启 **ПОВТОРНЫЙ ЗАПУСК**
계속 استمرار

STOP ストップ
停止 **СТОП**
정지 إيقاف

AZZERA リセット
重置 **СБРОС**
재설정 إعادة ضبط





Re-inizializzazione delle lancette crono e totalizzatore dei 30 minuti

Dopo il cambio di pila, utilizzo incorretto, impatti violenti oppure esposizone a dei forti campi magnetici, può capitare che la lancette crono o/e la lancetta del totalizzatore dei 30 minuti non tornino alle loro posizioni iniziali (zero).

Per calibrare queste lancette procedete nel mode seguente:

重新初始化计时指针，和/或30分钟累加计时器指针

更换电池、不当启动、猛烈冲击后或暴露在强磁场中以后，计时指针和/或30分钟累加计时器指针可能无法回复到其初始位置。

按以下步骤校准指针：

크로노 또는 30분 토털라이저 바늘 재설정

배터리 교체, 부정확한 작동, 강한 충격 또는 강한 자기장에 노출된 뒤에는 크로노 및/혹은 30 분 토털라이저 바늘이 원래 위치로 돌아가지 못하는 경우가 있습니다.

바늘 조정 방법:

クロノグラフ秒針および 30 分計針の初期化

電池の交換後あるいは、誤った操作もしくは強い衝撃や磁気を受けると、秒針および 30 分計針が元の位置に戻らないことがあります。 そのような場合、

以下のように補正してください：

Повторная инициализация стрелок хронографа и (или) 30-минутного счетчика

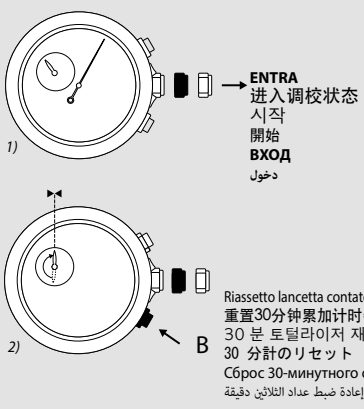
После замены батареи, неверного включения, сильного сотрясения или воздействия сильного электромагнитного поля стрелка хронографа и (или) стрелка 30-минутного счетчика может не вернуться в исходное положение.

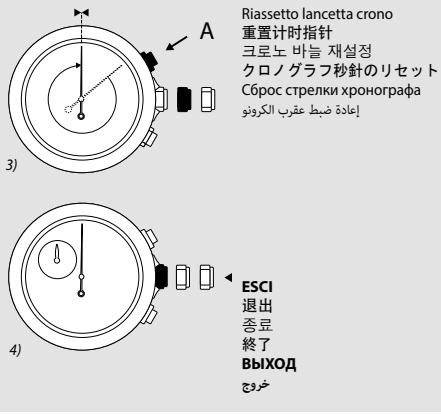
Выполните следующие действия для калибровки этих стрелок:

إعادة تشغيل الكرونو و\أو عقارب عداد الثلاثين دقيقة

قد لا يعود الكرونو و\أو عقرب عداد الثلاثين دقيقة لوضعه الأصلي بعد تغيير البطارية أو التشغيل غير الصحيح أو الاصطدام العنيف أو التعرض لمجال مغناطيسي قوي.

لإعادة معايرة العقارب اتبع ما يلي:





Avviso: Assicuratevi che la corona sia sempre in posizione chiusa in modo da evitare l'ingresso d'acqua o d'umidità. I pulsanti A/B cosicché la corona non devono essere utilizzati in acqua.

Pila: Quest'orologio è dotato di un'indicazione di fine carica della pila che fa avanzare la lancetta piccola dei secondi a scatti di 4 secondi. L'uso frequente della funzione di cronometro o lasciarlo attivo costantemente può diminuire considerevolmente la durata delle batterie. Per risparmiare l'energia della batterie, è meglio disattivare il cronometro.

Tipo Pila: 395 - SR 57

警告 确保表冠一直处于推入的位置，以保证手表的防水性。绝不可以在水下操作按钮A/B和表冠

电池 本手表装备有EOL（电池寿命终结）功能，在电池电量过低时提醒用户。这时小秒针将显示在2h，并且每4秒钟会走一步。经常使用计时功能或持续地让它运行可明显地缩短电池寿命，因此并不建议持续地使用计时／秒表功能。因此，要保存电池电量，最佳方法是停止使用计时功能。

电池类型：395 - SR 57

注意：腕時計の防水性を保つために、使用時は、必ずリューズを押し込んだ位置にしてください。決して、水中で押しボタン A/B やリューズを操作しないでください。

電池：この腕時計には、電池残量の低下を知らせる電池残量警告機能が装備されています。秒針(小)が 4 秒運針になり、4 秒ごとに 1 ステップ進みます。クロノグラフ機能の頻繁なご使用や走行させたままは、バッテリーの寿命を大幅に短縮します。クロノグラフ／ストップウォッチ機能の継続的なご使用はおすすめできません。バッテリーを節約するには、クロノグラフを停止しましょう。

電池のタイプ： 395 - SR 57

Предупреждение: Для обеспечения водонепроницаемости часов необходимо убедиться в том, что заводная головка всегда находится в исходном положении. Категорически запрещается использовать кнопки A/B и заводную головку при нахождении часов под водой.

Батарея: Данные часы оснащены функцией индикации окончания разряда батареи, которая сообщает пользователю о малом заряде батареи. На малый заряд указывает установка малой секундной стрелки в положение «2 ч» и ее перемещение на один шаг каждые 4 секунды. Частое или постоянное использование функции хронографа значительно уменьшает срок службы батарейки. Для сохранения работоспособности батарейки следует отключать данную функцию после использования. **Ти батареи: 395 - SR 57**

주의 사항: 시계의 방수 기능이 제대로 기능하도록 항시 크라운을 밀어넣은 상태를 유지하십시오.

배터리: 이 시계에는 배터리 방전을 사용자에게 경고해 주는 EOL (End Of Life: 배터리 수명 끝) 기능이 포함되어 있습니다. 이 기능은 2시 방향에 있는 작은 초침이 4초마다 한 단계씩 앞으로 가는 방식으로 표시됩니다. 크로노그래프 기능을 빈번히 사용하거나 계속 작동 상태로 방치하면 배터리 수명이 크게 단축됩니다. 배터리 전력을 절약하는 가장 좋은 방법은 크로노그래프를 사용 후 중지시키는 것입니다.

배터리 종류: 395 - SR 57

تنبيه: تأكد دائمًا من أن التاج في وضع الضغط للداخل لضمان مقاومة الساعة للماء.
لا يجب تشغيل زري الضغط A\B والتاج تحت الماء.

البطارية: هذه الساعة مزودة بخاصية EOL (نهاية الحياة) لتنبيه المستخدم إلى أن طاقة البطارية منخفضة.
سيظهر ذلك عن طريق العقرب الصغير عند 2س والذي سيتقدم بمقدار خطوة واحدة كل 4 ثواني.
سيقصر الاستخدام المتكرر لخاصية الكرونوغراف أو تركها تعمل باستمرار من عمر البطارية بشكل كبير.
للحفاظ على طاقة البطارية يفضل إيقاف الكرونوغراف بعد الاستخدام.

نوع البطارية: ٣٩٥ - SR ٥٧

CE